

L'aquilon

Le souffle francophone des Territoires du Nord-Ouest

Envoi de publication - enregistrement no. 10338

C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9

Volume 23 numéro 21, 30 mai 2008

*Dans nos pages
cette semaine*

Budget Rolland et réactions



Pages 1, 2, 8 et 9

Le tourisme au Deh Cho



Page 5

La semaine prochaine



**Des
tas
d'aubaines**



Photo : Nicolas Bussières

« Le méga-malade imaginaire ». Voilà le titre de la pièce de théâtre annuelle que douze jeunes de l cole Allain St-Cyr ont présenté au musée septentrional Prince-de-Galles, le 22 mai. Le public qui fut nombreux à s  tre déplacé à ainsi pu se divertir devant les déboires de la pauvre tante Agnès (interprétée par Amber O'Reilly), confinée à une chaise roulante.

Budget territorial

Rien pour la phase 2 de l  cole Allain St-Cyr

**La CSF est d   e de voir que le nouveau projet d'agrandissement
  l  cole francophone a été reporté au-delà de l'année 2010-2011.**

Nicolas Bussières

C'est avec une immense d  eption que la Commission scolaire francophone (CSF) a appris, la semaine dernière, qu'aucune somme d'argent n'est prévue dans le budget territorial 2008-2009 pour la phase 2 de l'agrandissement de l' cole Allain St-Cyr.

Même s'ils ne se faisaient pas d'illusion, les commissaires de la CSF ont espéré jusqu'à la toute fin que ce projet, incluant notamment l'aménagement d'un gymnase et trois salles de classe supplémentaires dans la seule  cole francophone de Yellowknife, se retrouve dans le budget délivré par le premier ministre et ministre des Finances, Floyd Rolland, le 22 mai dernier.

Au total, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest (GTNO) a réservé la somme de 25 millions \$ pour la construction, l'agrandissement et la rénovation d'écoles partout sur le territoire pour l'année 2008-2009.   Yellowknife, c'est l' cole St. Joseph qui retire la plus belle

part du gâteau avec un montant de 3,5 millions \$ dans la prochaine année pour la rénovation de l'établissement en plus d'une autre somme de 17,75 millions \$ pour l'année 2009-2010.

Bien que pas le moindre sou soit consacré pour la phase 2 de l' cole Allain St-Cyr en 2008-2009, la CSF peut néanmoins se consoler un peu en voyant que des montants d'argent sont prévus pour les années subséquentes, soit 12 000 \$ en 2009-2010 et 1,3 million \$ en 2010-2011. Mais encore là, il s'agit de sommes nettement insuffisantes, prévient le président de la CSF, André Légaré.

En fait, l'essentiel du montant (près de 14 millions \$) pour mener à terme le projet de phase 2 a été reporté aux années ultérieures selon les documents d'information du ministère des Finances, un indicateur qui démontre que le gouvernement territorial n'est pas pressé d'aller de l'avant avec ce projet, se désole M. Légaré.

« On voit que le gouvernement perçoit

la phase 2 à long terme, c'est-à-dire au-delà de l'année 2010-2011, et ce n'est pas le genre de chose qui nous plaît, bien au contraire », a confié le président de la CSF.

Il reconnaît que la présence de sommes d'argent pour la phase 2 dans les prévisions budgétaires futures constitue une bonne nouvelle en soi dans l'optique que le GTNO admet qu'il y a un besoin à l' cole St-Cyr, contrairement à l' cole Boréale qui est complètement ignorée dans le budget, mais l'absence d'échéanciers demeure inacceptable pour les autorités de la CSF.

« On voudrait couper le ruban autour de 2010 en ce qui a trait à la phase 2 avec un gymnase instauré. Il faudrait que les investissements de 1,3 million \$ commencent d s 2008-2009 et que le 13-14 millions \$ qu'il mentionne soit en

Budget
Suite en page 2

Budget

Suite de la une

2009-2010. S'il y avait ce genre de décalage, là on pourrait avoir un certain confort », a soutenu M. Légaré.

Encore le fédéral

Le ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, Jackson Lafferty, a déclaré que le gouvernement n'avait pas relégué le projet de phase 2 de l'école francophone aux oubliettes. Il signale que le GTNO ne peut agir seul dans ce dossier et rejette une part de responsabilité sur son homologue fédéral.

« Nous sommes très intéressés d'aller de l'avant, mais nous attendons toujours l'engagement du gouvernement fédéral pour aller de l'avant avec la phase 2. C'est là que nous sommes en ce moment », s'est défendu en coulisse le ministre, dans les instants suivant le dévoilement officiel du budget.

Il ajoute que des rencontres ont d'ailleurs eu lieu à ce sujet entre les représentants des deux paliers de gouvernement ces dernières semaines. « [Le dossier] est dans leurs mains maintenant. Nous attendons patiemment pour une réponse », a évoqué M. Lafferty.

André Légaré n'est aucunement surpris par l'attitude du GTNO qui a souvent cette tendance de se rabattre sur le gouvernement fédéral dans ce type de dossier,

insiste-t-il. Selon lui, l'école Allain St-Cyr se dirige vers un scénario identique à celui de la phase 1 où un recours juridique de l'Association des parents ayant droit de Yellowknife (APADY) avait été nécessaire en 2005 ainsi que l'implication financière en bout de ligne d'Ottawa.

Il croit même que le GTNO use de stratégie actuellement en attendant une éventuelle poursuite de l'APADY pour ensuite faire pression sur le gouvernement fédéral.

Au moment de mettre sous presse, il n'avait pas été possible de rejoindre la présidente de l'APADY, Yvonne Careen, pour connaître les intentions futures de son organisation suite à l'absence de mesure immédiate dans le budget du gouvernement pour la phase 2 de l'école.

Une chose est sûre. L'APADY pourra compter sur l'appui de la CSF en cas de poursuite contre le GTNO. « On va travailler en collaboration avec nos amis de l'APADY pour faire en sorte que la phase 2 devienne réalité bien avant les hypothèses du gouvernement qui repousse, à toute fin pratique, le tout aux calendes grecques », a indiqué M. Légaré.

Budget Roland

Un premier ministre économe

La taille de l'État diminue, ses investissements augmentent.

Louis Philibert-Morrisette

La fonction publique a subi une cure minceur à la suite des compressions de plus de 100 postes annoncées dans le budget Roland, présenté le jeudi 22 mai. Par contre, les compagnies ont matière à se réjouir, puisque de nombreux investissements ont été mis de l'avant dans les secteurs producteurs de richesse.

Cent onze postes à temps complet seront supprimés par le gouverne-

ment advenant l'adoption intégrale du budget. Au total, plus d'une cinquantaine de fonctionnaires de Yellowknife devront chercher du travail ailleurs. La GRC verra ses effectifs augmenter, car pour étendre la couverture de la GRC à plus de communautés et faire passer les équipes de deux à trois gendarmes, le gouvernement a injecté 1,5 million de dollars.

Moins d'impôt, moins d'employés
Les mises à pied ont été

accompagnées de réduction des impôts aux entreprises, qui verront leur fardeau fiscal diminuer de 40 millions pour l'année 2008-2009, selon les projections. La contribution des particuliers devrait quant à elle augmenter de 15 millions. Toutefois, le premier ministre et ministre des Finances Floyd Roland a pris soin de préciser qu'aucune modification d'impôts n'est en cause : « Les impôts des entreprises sont sujets à des variations extrêmes, a dit M. Roland.

Elles sont aussi sujettes aux poursuites gagnées ou perdues. »

Néanmoins, le premier ministre a confirmé que le gouvernement des TNO devra trouver un moyen d'augmenter ses revenus d'une somme de 10 millions, un but qu'il a fixé pour l'exercice budgétaire suivant. Cette déclaration s'inscrit dans un contexte d'une chute appréciable des revenus étatiques. Les revenus estimés à 1,23 milliard de dollars ont dégringolé de 58 millions par rapport à l'an passé, soit une baisse de 4,5 %. Le surplus dégagé pour 2008-2009 est de 13 millions, alors même que les dépenses augmentent de 5,5 % dans le cadre de cet exercice budgétaire.

Peu d'argent pour les minorités linguistiques

Le gouvernement a jugé bon d'investir 1,6 million de dollars dans les langues officielles. Le ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, Jackson Lafferty, n'a pu préciser comment ces sommes seront divisées ni dans quel but elles seront employées : « Tout ce que je peux dire maintenant, c'est que nous élaborerons davantage en Chambre, parce qu'il y a plus d'information à ce propos que je n'ai pas avec moi », a dit le ministre responsable des langues officielles.

Budget
Autres textes
en pages 8 et 9



Nicolas Bussières

La FMF rabrouée

Le premier ministre des TNO, Floyd Roland, a réagi fortement, le 28 mai, à la récente requête de la Fédération mondiale de la faune (FMF) qui a exigé en début de semaine un moratoire sur l'attribution de permis d'exploitation gazier et pétrolière dans la mer de Beaufort en attendant que le gouvernement canadien légifère dans le dossier de l'ours polaire. « Cet appel de la FMF s'adresse à un enjeu touchant le Nord. Un groupe basé dans le Sud ne peut pas se permettre d'influencer sur des décisions qui touchent le futur du Nord », a déclaré le premier ministre par voie de communiqué. Ce dernier rappelle que des compagnies comme Imperial Oil et Exxon Mobil ont consenti à investir, l'an dernier, 613 millions \$ pour l'exploration de ressources, une contribution fort appréciable pour le développement économique des TNO, selon lui.

Des fissures majeures

Une équipe de scientifiques a encore une fois fait des observations inquiétantes en lien avec le réchauffement planétaire lors d'une récente expédition en Arctique alors qu'elle a découvert un vaste réseau de fissures dans la calotte glaciaire. Ces scientifiques, qui accompagnaient un contingent militaire en patrouille de souveraineté dans la région, ont noté que l'apparition de fissures d'une telle dimension annonce la désintégration de la banquise, autre signe du réchauffement climatique sur la planète. Le chercheur Derek Muller, de l'Université Trent, a été très troublé par ce qu'il a vu. « J'ai été stupéfait de voir ces nouvelles fissures. Cela signifie que la couche de glace se désintègre, les morceaux demeurent encore attachés, comme un casse-tête, mais pourraient commencer à dériver à tout moment », a-t-il commenté à la chaîne britannique BBC.

Tragédie de la mine Giant

Les familles des neuf victimes de l'attentat à la bombe du 18 septembre 1992 à la mine Giant de Yellowknife entendent bien porter leur cause devant la Cour suprême du Canada, suite à la décision du 22 mai dernier de la Cour d'appel des TNO d'annuler leur droit à une compensation de 10,7 millions \$. Ce récent jugement venait ainsi renverser le verdict initial de 2004 de la Cour suprême des TNO. Rappelons que Roger Warren avait été reconnu coupable en 1995 de meurtre au deuxième degré étant du même coup condamné à la prison à perpétuité. Les familles avaient cependant par la suite intenté un recours contre plusieurs intervenants dans le dossier, notamment les propriétaires de la mine, pour leur responsabilité dans cette tragédie.

Semaine du tourisme

La semaine de la promotion du tourisme, qui aura lieu du 2 au 8 juin partout au pays, se vaudra une belle occasion aux TNO de sensibiliser ses résidents ainsi que les visiteurs aux attraits et produits de la région, selon le Conseil de développement économique des Territoires du Nord-Ouest (CDÉTNO). Le Conseil se joint d'ailleurs aux festivités en invitant la population à participer à un concours, en collaboration avec Tourisme TNO, et dont le gagnant se verra offrir une paire de jumelles d'une valeur de 670 \$. Les gens peuvent se rendre au www.tourismetno.com dès le 2 juin pour plus d'information. Par ailleurs, le CDÉTNO estime que le tourisme francophone a rapporté un minimum de 696 300 \$ à l'économie ténosienne en 2007 et prévoit une hausse de 100 000 \$ pour la présente année.



Le parc national du Canada Wood Buffalo

vous invite à célébrer la

Semaine de l'environnement
du 1 au 7 juin 2008.

Venez découvrir la série
<< Ernie's Earth >>
avec vos enfants.

Une façon amusante de
s'informer sur
l'environnement.

www.pc.gc.ca

« Le » Wildcat Café

« Cette histoire est une connerie »

Le chef Pierre Lepage tourne en dérision la controverse alimentée par quelques membres de la communauté concernant la modification du nom de l'établissement.

Nicolas Bussières

Le chef Pierre Lepage a qualifié de « connerie » la petite controverse soulevée par un journal local et quelques membres de la communauté à propos de la nouvelle appellation du restaurant « Le Wildcat Café ».

En entrevue avec *L'Aquilon*, l'homme d'affaires francophone a paru amusé par toute cette histoire et précisé qu'il n'a aucunement l'intention de revenir sur sa décision d'avoir ajouté le petit mot « Le » dans le nom de cet établissement historique, situé dans la Vieille ville à Yellowknife.

Et bien que sa décision d'ajouter une connotation francophone au Wildcat Café cette année a suscité certaines réactions négatives qui ont été exprimées au conseil municipal dern i rement, Pierre Lepage assure que la Ville ne l'a jamais contact  dans ce dossier.

« Il n'y a personne qui m'a approché avec ça. C'est juste une histoire dans les journaux », a révélé celui qui entame, cet été, la dern i re année d'un contrat de deux ans avec la Ville pour la gestion du Wildcat Café.

« Je pense que c'est vraiment une connerie. Je crois qu'il devrait y avoir des choses beaucoup plus importantes à parler que « Le » ou « The » Wildcat Café. J'en reviens pas que des gens perdent du temps à l'Hôtel de ville à décider sur une chose aussi stupide, surtout sans m'en parler », a poursuivi le chef Lepage.

Ce dernier prétend qu'il s'agit d'un changement anodin et qu'il n'a jamais été question, par exemple, de remplacer l'enseigne « The Wildcat Cafe » sur la façade de l'établissement. Seule l'appellation sur les menus et sur les tableaux à l'intérieur et l'extérieur du restaurant fait mention du « Le ». « J'ai pas le droit de toucher à la bâtisse et je toucherais jamais à la bâtisse. C'est un site historique », a déclaré M. Lepage.

Le chef poursuit que l'ajout du « Le » est un clin d' il à ses racines francophones et constitue une simple continuité d'une formule qu'il utilise pour ses autres restaurants. « Il y a Le Frolic, Le Stock Pot, L'Héritage. C'est la façon que j'opère et c'est un peu comme un *trademark* », a-t-il expliqué.

Dossier clos à la Ville

Ce sont quelques membres au sein du Comité consultatif du Wildcat Café qui ont soulevé le débat de la nouvelle appellation auprès du Comité du patrimoine de la Ville, à indiqué le maire de Yellowknife, Gordon Van Tighem. Les membres réticents ont fait valoir qu'il était inapproprié de toucher au nom d'une icône patrimoniale aussi significative dans l'histoire de Yellowknife.

Le maire certifie que la Ville n'a jamais eu l'intention de donner suite aux démarches de ces membres récalcitrants. Il considère le dossier clos et avise que Pierre Lepage ne doit donc pas s'attendre à recevoir prochainement des directives du conseil municipal dans ce dossier. « Je prévois entrer en contact avec lui, mais seulement pour voir s'il veut un kiosque pour le spectacle aérien », a plaisant  Gordon Van Tighem.

Lui aussi était d'accord pour qualifier l'histoire de tempête dans un verre d'eau.

Malgré tout, Pierre Lepage trouve dommage les préjugés entretenus par certains anglophones dans cette histoire. Il rappelle qu'il a accepté de bonne volonté de prendre en charge ce restaurant, propriété de la Ville, à la dern i re minute au printemps 2007, voyant qu'aucun autre restaurateur local n'était intéressé par l'aventure du Wildcat Café pour la saison estivale.

Le « Chef Pierre » en a aussi profité pour lancer une petite flèche à l'équipe éditoriale du journal *Yellowknifer*, qui a récemment remis en question la modification dans le nom du restaurant, s'interrogeant du même coup sur la pertinence d'un tel éditorial. « La façon dont j'opère mon commerce et dont j'en fais la promotion, ça n'a rien à voir avec l'éditeur du journal. Ce sont mes affaires. [...] Ils n'avaient vraiment pas d'autre histoire à mettre ce jour-là », a conclu le restaurateur francophone.



Le budget... Les faits

Beaucoup de rumeurs, de suppositions et de d sinformations ont été véhiculées en ce qui concerne le budget du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

C'est avec plaisir que nous voulons mettre les choses au clair.

- Le budget est établi en fonction de cinq initiatives stratégiques qui amélioreront la vie des T nois :
 - Bâtir notre avenir
 - Réduire le coût de la vie
 - Gérer notre terre
 - Maximiser les possibilités
 - Rationaliser le gouvernement
- Le budget du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest s'élève à 1,23 milliard \$.
- Les réductions des dépenses représentent que 2,8% du budget total.
- Si l'on compare le budget de cette année avec celui de l'année dern i re, 64 millions \$ additionnels seront dépensés en 2008-2009, ce qui représente une augmentation de 5,5 %.
- De nouveaux investissements seront faits en rajustant les dépenses dans d'autres secteurs.
- 72 millions \$ seront investis dans nos cinq initiatives, notamment :
 - 18,6 millions \$ seront consacrés aux programmes sociaux;
 - 11,7 millions \$ seront investis en argent neuf dans le développement économique;
 - 33 millions \$ de plus seront consacrés à l'ensemble des soins de santé;
 - 180 millions \$ seront investis dans les infrastructures.

De l'argent neuf sera investi dans les langues autochtones, les personnes âgées, la formation des enseignants, les services à la petite enfance, le programme Emmenez un enfant pratiquer le piégeage, les rénovations et les remplacements d'écoles, les familles d'accueil, les enfants ayant des déficiences, les foyers de groupe, le nombre d'infirmières, l'infrastructure de la santé, l'élimination de la violence familiale, les refuges, les services de police, les métiers et les apprentissages, le développement d'entreprises, le tourisme, les parcs, les arts, le gazoduc de la vallée du Mackenzie, la qualité de l'eau potable, les éoliennes, les sources d'énergie de remplacement, la recherche sur l'environnement, la faune, les routes d'hiver, les aéroports, les ponts, les routes et la sécurité du revenu.

Ces investissements s'ajoutent aux programmes et services du GTNO qui sont déjà disponibles aux T nois. Au cours du prochain mois, vous connaîtrez les détails à propos de ces investissements et verrez comment une gestion financière soutenue et prudente facilitera la vie des T nois.

Si vous voulez obtenir une copie du discours du budget ou plus d'information, veuillez téléphoner à Brad Poulter au 867-669-2302 ou lui écrire à brad_poulter@gov.nt.ca.

Travaillons ensemble



Bâtir notre avenir



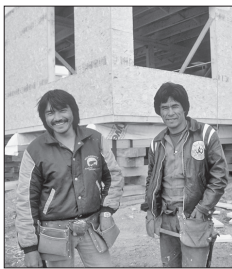
Réduire le coût de la vie



Gérer notre terre



Maximiser les possibilités



Rationaliser le gouvernement

Éditorial



Alain Bessette

Sans abris... fiscal?

Aujourd'hui j'ai décidé de faire un lien entre plusieurs articles qui ne semblent pas avoir rapport l'un à l'autre : le budget (page 2) et la crise du logement à Yellowknife (page 6 et 11).

Dans un cas, un gouvernement cachottier nous demande de le croire sur parole quand il dresse un sombre tableau de ses finances : on n'a qu'à regarder la diminution marquée de près de 40 millions de dollars en impôt sur les sociétés d'une année à l'autre pour se dire que quelque chose cloche dans l'approche budgétaire du gouvernement.

De l'autre, il y a un constat sans équivoque d'une manque de logements à prix abordable dans plusieurs communautés du Nord, notamment à Yellowknife.

Que ce soit dans la capitale ou dans les petites communautés, plusieurs citoyens ont un revenu familial qui ne permet pas de se loger convenablement. Comment une mère célibataire de deux enfants gagnant entre 40 000 et 50 000 dollars par année peut-elle se loger? Elle ne parviendra jamais à obtenir un prêt hypothécaire d'une banque et, si par miracle elle y parvient, elle devra allouer plus de 60% de son revenu à se loger. Son seul recours est alors d'espérer de se faufiler dans la liste d'attente des autorités qui s'occupent du logement social.

Dans le présent budget, le programme de construction de logements abordables du GTNO se voit attribué 17 millions de dollars. Au prix de construction dans le Nord, cette initiative ne contribuera qu'à construire environ une centaine de logements. La fin de la crise du logement est donc pas pour demain.

Il est certain que la solution de cette crise varie d'une communauté à l'autre.

Dans plusieurs petits villages, l'isolement géographique, la difficulté d'obtenir un prêt ou les faibles revenus empêchent souvent les individus de se prendre en main pour se loger et il ne reste que l'intervention du gouvernement.

Dans les centres urbains, c'est souvent la limitation artificielle du développement immobilier par les autorités municipales qui vient bloquer tout espoir de sortir de cette crise.

C'est donc dire que le gouvernement territorial n'a qu'un impact mineur sur la situation du logement même s'il investissait davantage dans la construction domiciliaire. Par contre, il serait intéressant d'obtenir au moins une promesse que toute augmentation des revenus d'imposition des sociétés par rapport aux prévisions, seraient réinvesties dans ce programme important pour les plus démunis.



Photo :Maxence Jaillet

Trois élèves de l'école Boréale se pratiquent à la course en préparation des championnats d'athlétisme qui se dérouleront du 4 au 6 juin à Hay River. Leur entraîneur lors de ces entraînements extrascolaires n'a qu'une devise pour cette discipline très prisée de la compétition. « Des genoux hauts et des bras droits! » ressasse Patrick Poisson.

L'aquilon

Rédacteur en chef : Alain Bessette

Journalistes : Nicolas Bussi  res et Maxence Jaillet
et Louis Philibert-Morrisette

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publi   le vendredi    750 exemplaires. L'Aquilon est la propri  t   des   ditions franco-t  noises/L'Aquilon et est subventionn   par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'  ditorial, les textes n'engagent que la responsabilit   de leur auteur(e) et ne constituent pas n  cessairement l'opinion de L'Aquilon. Toute correspondance adress  e au journal doit   tre sign  e et accompagn  e de l'adresse et du num  ro de t  l  phone de l'auteur(e). La r  daction se r  serve le droit de corriger ou d'abr  ger tout texte. Dans certains cas o   les circonstances le justifient, L'Aquilon acc  dera    une requ  te d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommand  e    condition de citer la source. L'Aquilon est membre associ   de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N   ISSN 0834-1443.



repco-m  dia
Agence de repr  sentation m  dia

**1-866
411-7486**

C.P.1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
T  l. : (867) 873-6603, T  l  copieur : (867) 873-2158
C.P. 4612, Hay River, NT, X0E 0R0
T  l. : (867) 875-0117, T  l  c. : (867) 874-2158
Courrier   lectronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Correction d'  preuve : Simon Lamoureux
Adjointe administrative : France Beno  t

LE DERNIER RECOURS D'HILLARY CLINTON

OK
OK
JE RENONCE
     TRE UNE
FEMME !



Je m'abonne!

	1 an	2 ans
Individus :	30 \$ <input type="checkbox"/>	50 \$ <input type="checkbox"/>
Institutions :	40 \$ <input type="checkbox"/>	70 \$ <input type="checkbox"/>

TPS incluse

Nom : _____

Adresse : _____

Votre abonnement sera enregistr  
   la r  ception du paiement.

Adressez votre paiement au nom de L'Aquilon :
C.P. 4612, Hay River, NT, X0E 1G2

Tourisme

Tout autour de l'aventure

La boucle touristique de la route du Deh Cho se veut nature, différente et attirante.

Maxence Jaillet

Selon un communiqué du GTNO, une enquête a révélé qu'un mouvement de baby-boomers dynamiques et en santé s'approprie les routes avec leur camping-car à la recherche de lieux uniques et excitants à visiter comprenant des activités intéressantes à expérimenter. Le



ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement des TNO ne pouvant pas laisser passer cette occasion a lancé un diamant d'un carat évalué à plus de 11 000 \$ dans le jackpot d'un concours estival visant à augmenter le trafic touristique sur la route du Deh Cho. C'est ainsi qu'un véritable bijou se cache au centre du circuit touristique reliant le nord de la Colombie-Britannique et de l'Alberta avec les Territoires du Nord-Ouest pour attirer une clientèle prête à en profiter un peu plus. L'idée du concours est que les touristes se procurent un des 7 500 passeports disponibles dans un centre touristique, puis qu'ils collectionnent les étampes le long de leur périple. Pour être admissibles au tirage, il faut envoyer un passeport avec au moins quatre étampes de chaque juridiction. La Colombie-Britannique avec le début de la route de l'Alaska, l'Alberta et la contrée de la rivière de la Paix, les TNO avec les régions autour du Grand lac des Esclaves et la route Liard.

« Nous avons formé un partenariat vers la fin des années 80, avec les indus-

tries du tourisme des provinces de l'Alberta et de la Colombie-Britannique, a rapporté Tom Colosimo, directeur du tourisme et des parcs de la région du Slave Sud à Hay River. Le circuit touristique du Deh Cho représente une belle alternative pour les amoureux d'aventure et pour observer la faune du Nord. C'est une région qui regroupe un peu les mêmes atouts, les mêmes paysages et nous le vendons comme une destination d'évasion. »

Aux TNO, ce sont les bisons, les chutes, les parcs et la ville de Yellowknife qui sont mis en valeur. Cette dernière a bien gagné sa place sur la carte avec sa contribution au concours digne de *La capitale canadienne du diamant* : le gros lot de 11 000 \$. « Un très beau partenariat », a commenté M. Colosimo.

Les lieux indiqués sur la carte pour faire valider son passeport correspondent tous à des centres d'information touristiques. Que ce soit celui d'une ville ou d'un parc national, il faut visiter ou tout du moins s'informer pour se faire étamper. Ce qui conduit à la question des heures d'ouverture

des kiosques touristiques. « Les bureaux d'information ont des heures de bureau normales avec des pancartes annonçant les heures d'ouverture des week-ends, répond Clint Fraser, le directeur commercialisation de l'association touristique du Nord de la Colombie-Britannique. Le but est d'attirer les touristes et de leur faire découvrir les attraits touristiques de la place. Nous voulons qu'ils restent ou qu'ils allongent le temps de leur séjour autour de ce circuit. Le diamant est un prix fantastique pour attiser l'envie des voyageurs à venir dans nos centres touristiques, ensuite ce sont à nos partenaires de continuer le travail et d'offrir leur meilleur aux touristes. »

D'après ces deux responsables du tourisme, la route Liard qui relie les TNO à la route de l'Alaska est un attrait de plus pour ce circuit touristique. « La route vient d'être rouverte, assure Tom Colosimo, le seul moment où elle devient impraticable est au printemps, mais le reste du temps quand tout a séché elle est superbe. » Pour Clint Fraser, la route Liard est « un attrait pour les aventuriers qui veulent sortir des sentiers battus. »



Photo : Nicolas Bussières

Une quarantaine de manifestants étaient présents aux abords de l'Assemblée législative jeudi dernier. Ceux-ci ont démontré leur mécontentement à propos des coupures dans la fonction publique, qui représentent 2% des effectifs.   gauche : le vice-président du syndicat l'AFPC région du Nord, Jean-François Deslauriers.



Avis public de radiodiffusion CRTC 2008-6

Canada

- Avis de consultation et d'audience**
Le Conseil tiendra une audience publique à partir du 7 juillet 2008   9h30, à l'administration centrale, 1, Promenade du Portage, Gatineau (Québec). Le Conseil se propose d'étudier les demandes suivantes, sous réserve d'interventions, sans la comparution des parties. La date limite pour le dépôt des interventions/observations est le 13 juin 2008.
- **Afroglobal Network Inc.** – Demande de licence d'une entreprise de programmation d'émissions de télévision spécialisées de catégorie 2 – L'ensemble du Canada
 - **Société Radio-Canada** – Demande de licence d'une entreprise de programmation d'émissions de télévision spécialisées de catégorie 2 – L'ensemble du Canada
 - **High Fidelity HDTV Inc., au nom d'une société devant être constituée** (3 demandes) – Demande de licences d'une entreprise de programmation d'émissions de télévision spécialisées de catégorie 2 – L'ensemble du Canada
 - **Takten Gyurmey Foundation, devrait être constituée en tant qu'organisation charitable non lucrative** – Demande de licence d'une entreprise de programmation d'émissions de télévision spécialisées de catégorie 2 – L'ensemble du Canada
 - **Groupe TVA inc.** – Demande de licence afin de poursuivre l'exploitation de l'entreprise nationale de programmation de télévision à la carte – L'ensemble du Canada
 - **Corus Entertainment Inc., au nom d'une société devant être constituée** (2 demandes) – Demande de licences d'une entreprise de programmation d'émissions de télévision spécialisées de catégorie 2 – L'ensemble du Canada

Pour de plus amples renseignements, veuillez consulter l'avis d'audience publique **CRTC 2008-6**. Si vous désirez appuyer ou vous opposer à une demande ou obtenir une copie de l'avis d'audience publique, veuillez consulter le site Web du CRTC au www.crtc.gc.ca   la section « instances publiques » ou appelez le numéro sans frais 1-877-249-CRTC. Toute information que vous soumettez, incluant tout renseignement personnel, sera disponible sur le site Internet du CRTC.



Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

#025

CONTRIBUONS   NOTRE PROSPÉRITÉ



Du 2 au 8 juin 2008



M. Michael McLeod
Ministre
Industrie, Tourisme
et Investissement

La Semaine du Tourisme rend hommage à l'industrie touristique et à l'immense contribution qu'elle apporte aux Territoires du Nord-Ouest à ses résidents. Cette industrie génère annuellement plus de 110 millions de dollars en retombées économiques grâce aux voyageurs, aux pourvoyeurs et aux fournisseurs de services qui représentent cette industrie vitale dans toutes nos communautés.

Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest travaille avec des partenaires et des intervenants de l'industrie de partout aux TNO pour appuyer, développer et promouvoir l'industrie touristique et les nombreux secteurs qui y sont associés.

Au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, je félicite les hommes et les femmes qui offrent une hospitalité propre au Nord et les remercie pour leur bon travail.



Territoires du Nord-Ouest Industrie, Tourisme et Investissement

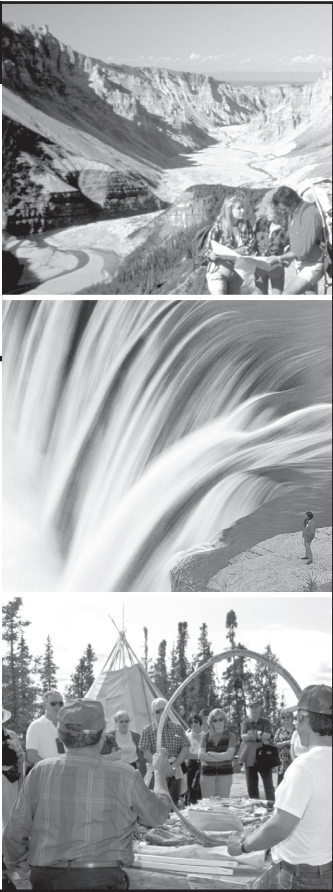




Photo : Nicolas Bussières

Les cinq élèves qui représenteront les TNO au niveau national dans le cadre de la Foire Historica ont été connus, le 24 mai dernier, au Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles.   gauche, on aperçoit Hailey Verbonac, de la classe d'immersion francophone de 5e-6e année à l' cole Sam's d'Inuvik, qui a été sélectionnée pour la qualité de sa présentation sur le légendaire Louis Riel. Les gagnants participeront maintenant à la grande finale nationale qui aura lieu à Victoria au mois de juillet.



Photo : Nicolas Bussières

Anne-Carolyne Binette et Cliff Tuyishime étaient les deux élèves de l' cole Allain St-Cyr qui avaient été sélectionnés pour la finale territoriale de la Foire Historica. Même s'ils n'ont pas été choisis pour représenter les TNO au niveau national, la première a reçu le Prix Laurier-Lapierre (passion sur le sujet) pour son projet sur le chemin vers l'or, qu'elle a fait en compagnie de Tia Bridges, alors que le deuxième a remporté le Prix du 400e anniversaire de la Ville de Québec pour son projet sur la Crise d'octobre de 1970.

MERCI

M. Paul Delorey, président de l'Assemblée législative, tient à remercier les commanditaires du Parlement Jeunesse suivants :

Air Tindi • Aklak Air • Buffalo Airways • Canadian North • First Air
Northwestern Air Lease • North-Wright Airways • Ryan Bourque,
directeur du service à la clientèle au Chateau Nova Hotel and Suites

Votre appui constant contribue au succès d'un important programme de sensibilisation à l'éducation destiné à notre jeunesse ténoise.

Territoires du Nord-Ouest Assemblée législative

Marché de l'habitation

O sse qu'on couche cette année?

La capitale ténoise possède un marché de l'habitation plus agressif que celui de Whitehorse, mais bien moins tendu que celui d'Iqaluit.

Maxence Jaillet

Trouver un logement à louer à Yellowknife redevient un casse-tête; y acheter une habitation standard peut maintenant s'élever à 320 000 \$. La société canadienne d'hypothèque et de logement (SCHL) dresse un paysage urbain plutôt maussade des tendances annuelles du marché de l'habitation ténoise avec son rapport annuel publié le 22 mai dernier sur les divers segments des marchés d'habitation des trois capitales du Yukon, des TNO et du Nunavut.

Selon les prévisions étalées dans le document, la force des cours mondiaux des ressources naturelles  paulera la croissance de l'économie des Territoires qui possède néanmoins une tendance à ralentir. L'an passé, l'accroissement naturel de la population malgré un repli du solde migratoire a permis aux TNO d'observer une augmentation démographique modérée. Ces tendances pèsent à leur façon sur la balance du marché de l'habitation comme l'analyse la SCHL dans son rapport. « En 2007, la construction s'est intensifiée   Yellowknife grâce à certains grands chantiers non résidentiels. Elle devrait toutefois ralentir en 2008. En effet, la légère amélioration enregistrée du côté de l'habitation sera neutralisée par un affaiblisse-

ment dans la sphère non résidentielle. »

Vendu

L'augmentation de l'offre a atteint des records depuis trois ans sur le marché de la revente des propriétés résidentielles.   en juger la hausse de 4 % du nombre de revente en 2007 pour atteindre un total de 456 transactions, la demande est bien présente aussi. L'analyste des marchés de l'habitation du Nord de la SCHL, Régine Durand concède qu'avec la raréfaction des habitations en construction, la demande sera vraisemblablement tenace au cours de la prochaine année. « Un point intéressant, dit-elle, c'est d'observer la différence entre le prix de vente et le prix des maisons listées.   Yellowknife, une maison se vendait en moyenne 5500 \$ de plus qu'annoncée, au troisième trimestre 2004.   la même période en 2007, une maison individuelle se vendait 10 850 \$ de plus que list e. C'est dire combien l'offre ne satisfait pas encore la demande. »

Suivant l'analyse de Mme Durand, Yellowknife est sujette à une augmentation prononcée du prix de vente à la fin de chaque année. En 2007, c'est une augmentation de 17 % qui a été observée, et le nombre des maisons dont le prix de vente était supérieur à 300 000 \$ est passé de 32 % à 50 % des transactions effectuées. La SCHL prévoit que pour

2008, le prix des maisons augmente de 5 %.

Pas louable

« Le marché locatif restera tendu, ce qui exercera des pressions à la hausse sur les loyers », peut-on lire sur les faits saillants du rapport. Cette tendance est explicable par la piètre croissance des chantiers de construction dirigés vers les collectifs. « En 2007, seulement 20 nouveaux logements collectifs furent bâtis. En 2006, il y en avait 13 de plus, et si l'on regarde en 2003, on peut compter 253 constructions communes », relate l'analyste de Calgary. Ainsi, l'offre du logement collectif est très faible ces dernières années ce qui résulte inévitablement à un taux d'inoccupation des logements presque nul (1,2 % en octobre 2007). Pour Régine Durand, « Yellowknife est l'un des centres urbains avec le taux d'inoccupation parmi les plus bas au Canada. »

Si l'on regarde les trois capitales nordiques, le prix du loyer t nois se situe entre les deux autres villes suivant un gradient vers l'Est. Par exemple en 2007, un loyer avec deux chambres à coucher coûtait en moyenne 748 \$ à Whitehorse, 1364 \$   Yellowknife, pour atteindre 2104 à Iqaluit. La tendance à la hausse ne s'arrêtera pas là pour Yellowknife, avec une augmentation de 36 \$ prévue pour 2008.



John Henry O'Connor, 8 ans, Yellowknife



« Lors d'une présentation à l' cole sur le tabagisme, j'ai vu le foie coupé en deux d'un fumeur. Tout le liquide provenant du goudron contenu dans la cigarette sortait et c'était très, très dégoûtant. Nous avons également vu l'intérieur des veines d'un fumeur et il y avait du goudron et de la nicotine qui bouchaient l'intérieur de des veines. Je ne fume pas, car les produits chimiques que l'on retrouve dans les cigarettes ne sont pas bons pour notre corps. »



Engage-toi chaque année à vivre sans fume

1-866-353-0338

L'aquilon

a déménagé!

Depuis le 12 mai 2008, les bureaux du journal à Yellowknife sont situés au deuxième étage du 5102, 51^e Rue.

Sage-femmerie

Respecter les besoins naturels

Trois femmes aux TNO s'assurent que les mamans puissent accoucher le plus naturellement du monde.

Maxence Jaillet

Depuis que le service de sage-femme a été mis en place aux Territoires il y a trois ans, ce sont 51 accouchements qui ont été complétés à Fort Smith. Accompagnées par les services d'une sage-femme, ces mamans ont choisi de donner naissance dans leur communauté plutôt que de séjourner à Yellowknife trois semaines avant leur date d'accouchement pour enfanter à l'hôpital. Cette approche

et de l'enfant, et l'aide à l'allaitement. En 2007, ce sont plus de la moitié des 49 femmes suivies qui ont décidé de donner naissance dans la chambre des naissances aménagée à Fort Smith. « Nos résultats sont encourageants pour l'essor de nos pratiques naturelles, c'est exactement la balance idéale que l'on veut atteindre, a ajouté la sage-femme. Nous avons un faible pourcentage de césariennes pour un taux élevé de naissance sans interven-

le début des années 80. Ayant commencé son apprentissage un peu avant les premières régulations canadiennes concernant les sages-femmes, c'est au Texas qu'elle a effectué son premier stage. Certifiée en Alberta depuis 1998, elle a pratiqué à Fort Smith avant la mise en place du programme en 2005. « Il n'y avait pas de législation aux TNO à cette époque, j'assistais les femmes à leur domicile le plus souvent, en dehors du système d'assurance-maladie », explique celle qui a consulté plusieurs sages-femmes autochtones du territoire pour parfaire ses connaissances. Avant même l'ouverture du centre des naissances à Fort Smith, Mme Paulette travaillait avec Gisela Becker formée dans une institution allemande qui diplôme des sages-femmes depuis plus d'un siècle. « Ce sont vraiment les gens de la communauté qui ont fait bouger les choses pour se doter de ce programme », a-t-elle confié.

À Yellowknife, une sage-femme est aussi en fonction pour suivre les femmes qui y résident.

Contrairement à Fort



Photo : Midwifery program

Les femmes ont le choix d'accoucher où elles le souhaitent comme dans la chambre des naissances (ci-haut).

dirigée vers le respect des besoins personnels des femmes enceintes rétablit un lien avec les pratiques ancestrales pratiquées par des femmes initiées au fil des générations.

Récemment, l'heure de la pesée avait sonné pour le centre des naissances de Fort Smith. Les deux sages-femmes certifiées de ce programme associé aux services de santé et des services sociaux de Fort Smith ont présenté les résultats de trois années d'existence. Lesley Paulette et Gisela Becker ont rapporté des aboutissements séduisants sur l'évolution des services visant l'humanisation des soins périnataux.

« Au cours de ces trois exercices financiers, l'utilisation du service a considérablement augmenté, a expliqué Lesley Paulette en entrevue. En 2005-2006, 23 femmes sur les 34 mères de Fort Smith qui ont eu un bébé ont utilisé nos services, en 2007 nous avons atteint les 100 % avec les 49 femmes enceintes de l'année. » Sur la liste des services offerts par le programme de sages-femmes des TNO, se retrouvent autre que l'assistance lors de l'accouchement : le suivi prénatal, les soins postnataux de la mère

tions médicales. » Selon Mme Paulette, seulement 11 % des parturitions en cours se sont soldées par un transfert d'urgence à l'hôpital territorial Stanton de Yellowknife pour qu'une césarienne y soit prodiguée. Le taux de césariennes au Canada serait de 26 % d'après elle.

La philosophie

Il y a un peu plus de quinze ans que Fort Smith a perdu son centre de maternité, et à l'instar des autres enfants des TNO, ils naissent invariablement à l'hôpital de la capitale. Pour le centre des naissances, l'idée est de ne plus interpréter la grossesse comme une démarche médicale, mais de réintégrer l'idée d'une naissance naturelle dans les conditions souhaitées par la future mère.

« Nous voulons honorer la façon dont les mères veulent avoir leurs bébés. Nous respectons qui elles sont et leur prodiguant un modèle de soin qu'elles choisissent », a décrit Mme Paulette avant de préciser que certaines femmes veulent être entourées de plusieurs membres de la famille, d'autres veulent s'accroupir ou accoucher dans un bain. Lesley Paulette assiste des femmes enceintes depuis



Ligne Info-Soins
1-888-255-1010
TDD/TTY 1-888-255-8211
Tous les jours 24 heures sur 24

Nous célébrons notre 4e anniversaire!





Appellez la ligne Info-Soins quand?

- Vos allergies vous gênent.**
- Vous n'êtes pas certain si vous devez voir une infirmière ou un docteur.**
- Vous êtes malade.**

Conseils gratuits et confidentiels sur la santé!



Territoires du Nord-Ouest Santé et Services sociaux

>>> Le Comité sénatorial des pêches et des océans au Nunavut

Le Comité sénatorial permanent des pêches et des océans sera au Nunavut durant la semaine du 2 juin 2008 relativement à son étude du cadre stratégique actuel, en évolution, du gouvernement fédéral pour la gestion des pêches et des océans du Canada. Le Comité désire particulièrement entendre les points de vue des organismes gouvernementaux, des organisations et des gens du Nord sur :

- le rôle de la Garde côtière dans l'Arctique;
- les pêcheries et les activités en mer dans l'Arctique; et
- les défis des changements climatiques dans l'Arctique.

Le Comité tiendra des audiences ainsi que des séances de discussion ouvertes au public à Iqaluit et à Pangnirtung avec interprétation en inuktitut, en anglais et en français.

En plus de recueillir les témoignages de groupes gouvernementaux et non gouvernementaux, le Comité espère entendre les points de vue d'individus intéressés, sur les sujets mentionnés plus haut, au cours des séances de discussion aux deux endroits. Les présentations doivent durer de trois à cinq minutes. Les intervenants **doivent** s'inscrire au préalable auprès de la greffière du Comité en :

- la contactant selon les coordonnées ci-dessous; ou
- sur place lors des audiences publiques à chaque endroit.

Le lundi 2 juin 2008

Iqaluit – Salon Baffin Room, The Frobisher Inn

Audiences publiques – de 9 h à 17 h

Séance de discussion – de 19 h à 21 h

Le mardi 3 juin 2008

Pangnirtung – Hamlet of Pangnirtung

Audiences publiques – de 15 h à 18 h

Séance de discussion – de 19 h à 21 h

Note : tous les événements à l'heure locale et sujets à changement

Pour plus de détails et/ou pour vous inscrire pour les séances de discussion, veuillez communiquer avec la greffière du Comité, Lynn Gordon, au **1-800-267-7362** ou par courriel à **gordol@sen.parl.gc.ca**

Pour plus de renseignements sur le voyage du Comité et ses travaux, ou sur les audiences publiques et les séances de discussion, veuillez consulter notre site web au **www.senate-senat.ca/fopo.asp**



Langues officielles

Un budget unilingue anglais

La Fédération franco-ténoise fustige la paresse linguistique du gouvernement.

Louis Philibert-Morrisette

Si le budget présenté le jeudi 22 mai a essuyé les critiques des membres de l'assemblée pour les avoir écartés des consultations, les francophones se sont pour leur part insurgés contre la discrimination linguistique renouvelée dont ils se disent victimes, au vu des documents unilingues anglais qui leur ont été remis lors du lancement de la session estivale de l'Assemblée.

«On n'a pas eu accès aux détails du budget, tout était en anglais. Encore une fois, nous sommes des citoyens de deuxième

classe», a critiqué Fernand Denault, président de la Fédération franco-ténoise (FFT). Parmi les documents remis aux journalistes lors du huis clos qui a précédé le budget, seul le discours de Floyd K. Roland, d'une vingtaine de pages, était traduit en français. Les quelque 600 pages de faits saillants et les détails du budget n'étaient disponibles que dans la langue de Shakespeare.

Des miettes

Selon M. Denault, éplucher un document tel qu'un budget des TNO est une tâche difficile à laquelle s'ajoute la barrière de

la langue. Au-delà de la difficulté à comprendre les données, le discours n'était traduit qu'en partie, peut-on lire dans une lettre ouverte de la FFT publiée dans l'Aquilon cette semaine : «[...] On constatait qu'il y avait une version abrégée disponible de 21 pages au lieu du 60 pages de la version originale», rappelle la Fédération.

À l'autre bout du Canada, dans le sud de l'Ontario, les franco-ontariens défendent leurs droits linguistiques. La cause qui oppose la corporation de développement économique communautaire CALDECH est devenu le nouveau terrain de jeu de



Photo : Nicolas Bussières

Le premier ministre et ministre des Finances, Floyd Rolland

la FFT et du gouvernement des TNO dans la bataille pour les droits linguistiques des francophones qu'ils se livrent depuis des années.

Se battre en Ontario pour gagner aux TNO

C'est le 20 mai qu'ont eu lieu les premiers échanges devant la Cour suprême du Canada. La corporation réclame une adaptation du programme de développement, en rapport avec les besoins des francophones. Le fédéral n'accepte toutefois que de traduire les services en français. Une

défaite des francophones dans la cause CALDECH aurait des conséquences directes aux TNO : «Si CALDESH devait perdre au sujet de l'interprétation de l'article 20 de la Charte pour dire que l'égalité de services se résume à une égalité, [...] le gouvernement [des TNO] n'aurait pas à étudier ses services pour répondre aux besoins des franco-t nois», explique Me Roger Lepage, l'avocat de la FFT qui plaide dans cette cause.

Le gouvernement des TNO a pris part à cette cause, car elle touche l'inter-

prétation de la constitution et pourrait donc avoir des implications qui vont bien au-delà de l'Ontario. Le président de la FFT estime que la cause initiée par la Fédération en 2000 pourrait elle aussi se rendre aussi loin qu'en Cour suprême, car le jugement Moreau de 2006 n'avait pas tranché la question constitutionnelle. Advenant une victoire de la FFT, des services et des documents – par exemple, le budget – devront être disponibles en français. Selon Me Lepage, cette obligation serait rétroactive   2006.

Lettre ouverte de la FFT

Nous avons répondu à l'invitation du premier ministre du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et avons assisté jeudi le 22 mai au discours du budget à l'Assemblée législative.

Nous avons été frappés, au retour de notre présence en Cour suprême du Canada la semaine dernière, à quel point le citoyen francophone aux Territoires du Nord-Ouest est traité en citoyen de deuxième classe. La documentation distribuée lors du discours du budget était présentée dans un cahier totalisant une soixantaine de pages. Il n'était pas offert en français au moment de la distribution. En le demandant en français, on constatait qu'il y avait une version abrégée disponible de 21 pages au lieu des 60 pages de la version originale. Nous présumons qu'il s'agit là pour le gouvernement d'un simple accommodement   rabais ne respectant aucune autre langue officielle que l'an-

glais devant sa plus haute instance contrairement à ce qu'ordonne la *Loi sur les langues officielles* des TNO, la loi fédérale, et la *Charte canadienne des droits et libertés*.

Nous constatons une fois de plus l'acharnement de notre gouvernement territorial à nier ses obligations légales au chapitre des droits linguistiques, au niveau des droits de la personne et du respect du citoyen francophone. La Commissaire aux langues qui n'a pas contesté le jugement Moreau en 2006 n'a-t-elle pas l'obligation de veiller à tous les égards   éviter ce genre de discrimination contre nos citoyens?

Nous nous sommes interrogés, après avoir entendu les onze membres de l'assemblée législative formant l'image d'une *opposition*, à savoir si un gouvernement de consensus peut réussir de façon efficace à mener des débats en profondeur et dans le respect des représentants

 lus du peuple. Et de plus, est-il outillé pour s'assurer de la gouvernance d'une administration efficace des programmes, des communications et des services. Nous avons entendu plus de déclarations de ces représentants à l'effet d'avoir été frustrés de ne pas avoir réellement fait partie intégrante de l'important processus menant au dépôt du budget que le premier ministre et son cabinet ont rendu public.

Le lien est court à faire entre ces interrogations et la difficulté d'un tel gouvernement se proclamant responsable de respecter ses obligations légales. La question mérite qu'on s'y arrête nous semble-t-il. Le simple citoyen pourrait qualifier de grand désordre ce spectacle de politiciens à la gouverne outillés de lois optionnelles et privées de volonté pour les faire respecter.

Fernand Denault
Président, La Fédération franco-ténoise

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Public Works and Government Services Canada

DEMANDE DE RENSEIGNEMENTS SUR LA DISPONIBILITÉ DE LOGEMENTS   LOUER DANS LA VILLE DE YELLOWKNIFE
DOSSIER N  525310

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC) a besoin de louer des logements à Yellowknife (Territoires du Nord-Ouest), qui répondent aux exigences suivantes :

A)  l ments du bail

Louer 9 appartements d'une chambre à coucher; 4 appartements de deux chambres à coucher; 4 unités d'habitation unifamiliale de trois chambres à coucher et 5 unités d'habitation unifamiliale à quatre chambres à coucher. Chaque appartement ou unité d'habitation doit être muni d'une place de stationnement avec prise de courant. La durée de la location sera de trois (3) ans et elle commencera vers le 1 r août 2008, avec une option de renouvellement de deux (2) ans, et le preneur à bail aura le droit de mettre fin à la location d'une partie ou de la totalité des logements à la suite de la remise d'un préavis de 90 jours.

Les locaux loués doivent être situés dans la ville de Yellowknife. TPSGC pourrait décider de faire une inspection ou une visite des lieux, sous réserve d'un préavis raisonnable.

B) Réponse par écrit ou par télécopieur

Les parties intéressées à répondre à la demande de renseignements sont pri es de se procurer les documents afférents, lesquels précisent les besoins en matière de logement, au bureau de TPSGC situé au 4  étage de l'immeuble Greenstone,   Yellowknife.

Les parties intéressées doivent répondre par écrit à l'adresse suivante :

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Services des contrats - Unité de réception des soumissions
Région de l'Ouest
10025, avenue Jasper, 5  étage, Telus Plaza North
Edmonton (Alberta) T5J 1S6
Ou par télécopieur au : 780-497-3510
Indiquer le numéro de dossier : 525310

C) Date limite des réponses

Les réponses à la demande de renseignements doivent être reçues au plus tard à 16 h, HAR, le 25 juin 2008.

D) R enseignements fournis par le propriétaire ou par son représentant

Votre lettre doit comprendre une description et l'adresse du ou des logements proposés. Les agents qui fournissent une réponse à cette demande de renseignements doivent fournir à TPSGC une lettre d'autorisation du propriétaire. Indiquer le numéro de dossier 525310.

E) R enseignements

Pour plus de renseignements, prière de communiquer avec Heather Nielsen, Gestionnaire des locaux, au 780-497-3746, ou par courriel à heather.nielsen@tpsgc.gc.ca et indiquer le numéro de dossier 525310.

  noter qu'il s'agit ici d'une demande de renseignements et non d'un appel d'offres ou d'une demande de propositions. L'annonce a pour seul objet de recueillir des renseignements généraux sur les locaux locatifs disponibles dans le secteur décrit ci-dessus. TPSGC ne sera pas tenu de demander des soumissions ni de louer des locaux. Pour ce besoin éventuel en matière de locaux ou pour tout autre besoin semblable, TPSGC se réserve le droit de lancer une invitation à soumissionner, conformément à l'information qu'il reçoit à la suite de la présente annonce ou conformément à toute autre information qui pourrait lui être présentée avant la date limite de réception des offres. Il se réserve également le droit de lancer un appel d'offres. Le dossier pertinent à cette demande peut être examiné sur le site Web de MERX^{MC}, à www.merx.com.

Budget et emplois

Le budget investit gros pour les PME

Le CDÉTNO est conquis par le budget Roland.

Louis Philibert-Morrisette

Le budget Roland a satisfait pleinement le Conseil de développement économique des Territoires du Nord-Ouest (CDÉTNO) par les mesures favorables aux PME énumérées dans le document.

La somme de 1,4 millions de dollars accordée l’an passé pour le lancement d’entreprises se voit bonifiée par ce gouvernement, qui a jugé bon de faire bondir d’un million les crédits pour cette initiative. Le montant total atteindra donc 2,4 millions de dollars pour l’exercice 2008-2009, si la mesure est adoptée telle par l’Assemblée législative.

Le gouvernement Roland a poursuivi son idylle avec le CDÉTNO grâce à des investissements de 5,4 millions dans l’industrie du tourisme. Le montant se découpe avec une subvention directe de 1,56 millions pour la diversification des produits du tourisme et indirectement, par la mise à la page de l’infrastructure des parcs.

Énergie : un vent de changement

Le CDÉTNO salue aussi l’importance donnée aux énergies renouvelables. 200 000 dollars seront débloqués pour élaborer un modèle de gestion et des études techniques pour l’implantation éventuelle d’éoliennes, dès 2009-2010 : «C’est une nouveauté, un nouveau secteur qui va créer des emplois», a dit la porte-parole Élodie Bedouet pour expliquer cet enthousiasme.

Le premier ministre compte par ailleurs favoriser l’embauche de jeunes pour certains métiers manuels avec une subvention d’appui à l’embauche qui atteint 1,2 millions. Malgré tout, l’organisme qui soutient les travailleurs et les gens d’affaires a affirmé par voie de communiqué que «la coupure de postes dans la fonction publique est également préoccupante» et que le gouvernement devrait travailler de concert avec les employés remerciés de leurs services, afin de faciliter leur placement ailleurs.



SOCIÉTÉ D'HABITATION DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST
Michael Miltenberger, ministre

COMPLEXE POUR PERSONNES ÂGÉES
WHISPERING WILLOWS
UNITÉS EN COPROPRIÉTÉ À VENDRE
OU À LOUER

La Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest (SHTNO), la Hay River Seniors' Society et l'entreprise Arcan Construction Ltd. sont heureuses d'annoncer que le complexe pour personnes âgées Whispering Willows est maintenant prêt pour occupation.

La SHTNO est propriétaire de huit logements à une chambre à coucher et de quatre logements à deux chambres disponibles au sein de ce complexe d'habitation novateur destiné aux personnes âgées. Le Whispering Willows est également doté d'un bureau pour l'administration ainsi que d'une salle commune pour permettre aux résidents de se réunir tout en conservant leur indépendance.

La SHTNO accepte dès maintenant les demandes par l'entremise de ses Programmes d'accès à la propriété « Options de logement ». Si vous êtes une personne âgée et que l'accès à la propriété par l'entremise des programmes de location ou d'achat vous intéresse, veuillez communiquer avec le bureau de district du Slave Sud de la SHTNO au 867-874-7600.

Si l'une ou l'autre des cinq unités encore disponibles vous intéresse, communiquez avec la Hay River Seniors' Society au 867-874-3934 ou avec Arcan Construction Ltd. au 867-874-2303.



Territoires du Nord-Ouest Transport
Norman Yakeleya, ministre

APPEL D'OFFRES
Marquage de la chaussée
CT100699

Routes des TNO

Le travail consiste à procéder au marquage de la chaussée. L'entrepreneur devra également fournir l'équipement nécessaire à la réalisation du projet.

Les soumissions cachetées pour le travail demandé seront acceptées jusqu'à 15 h, heure locale, le 11 juin 2008 au bureau des contrats du ministère des Transports de Yellowknife et de Hay River conformément aux conditions précisées dans les documents d'appel d'offres.

On peut se procurer les documents à partir du 26 mai 2008 aux endroits susmentionnés.

Rencontre avant soumission : Le 2 juin 2008 à 13 h 30 au bureau des contrats du ministère des Transports, 76 Capital Drive, bureau 201, Hay River.

Renseignements généraux : Marilyn Tordoff
Tél. : 867-874-5010

Renseignements techniques : Gilles Roy
Tél. : 867-874 5019



Territoires du Nord-Ouest Transport
Norman Yakeleya, ministre

APPEL D'OFFRES
Agrégats de surface
CT100700

Routes 1 et 7

Le travail consiste à charger, transporter et épandre des agrégats de surface.

Les soumissions cachetées pour le travail demandé seront acceptées jusqu'à 15 h, heure locale, le 11 juin 2008 au bureau des contrats du ministère des Transports de Fort Simpson, de Hay River et de Yellowknife conformément aux conditions précisées dans les documents d'appel d'offres.

On peut se procurer les documents à partir du 26 mai 2008 aux endroits susmentionnés.

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'il y aura une rencontre avant soumission qui se tiendra à 14 h 30, le 2 juin 2008 au bureau des contrats du ministère des Transports au 76, Capital Drive, bureau 201 à Hay River.

Renseignements généraux : Marilyn Tordoff
Tél. : 867-874-5010

Renseignements techniques : Gilles Roy
Tél. : 867-874 5019



Territoires du Nord-Ouest Travaux publics et Services
Michael McLeod, ministre

VENTE PUBLIQUE
Gouvernement des
Territoires du Nord-Ouest
Ministère des Travaux
publics et des Services
Entrepôt du gouvernement
415, Byrne Road
- Yellowknife, TNO -

Une vente « comptant sans livraison » se déroulera le premier vendredi de chaque mois à l'entrepôt du gouvernement, situé à l'adresse susmentionnée.

Tous les surplus de véhicules ou de matériel se trouvant sur le site de l'entrepôt sont compris dans la vente mensuelle. Tous les articles sont vendus « tels quels, sur place ». Nous acceptons les offres cachetées pour ces articles jusqu'à :

16 H, HEURE LOCALE, LE JOUR DE LA VENTE.

Vous pouvez vous procurer les documents d'appel d'offres à l'entrepôt du gouvernement. Si vous désirez voir les véhicules et le matériel en vente, contactez le responsable de l'entrepôt au 873-7163.



Construction de Défense Canada
Defence Construction Canada

CONSTRUCTION DE
DÉFENSE CANADA

Les lettres d'intérêt pour le projet cité plus bas doivent être reçues à l'adresse, la date et l'heure de fermeture indiquées sur la demande de manifestations d'intérêt.

L'étendue des travaux inclue des travaux d'assainissement et de démolition des installations à PIN-2, Cape Young, Nunavut du réseau d'alerte avancé (DEW). Les travaux incluent la mobilisation par transport maritime et/ou par aérotransport, l'approvisionnement et l'opération d'un baraquement de chantier, construction d'un site d'enfouissement, démolition des installations, déblaiement et disposition/restauration et emballage du sol inorganique et du sol contaminé à l'hydrocarbure, collecte, triage et disposition des débris du site.

Projet : DLCPIN-2
Travaux d'assainissement et de restauration à PIN-2, Cape Young, Nunavut de la station du réseau d'alerte avancé (DEW)

Date de Fermeture : le 12 juin 2008

Une visite de chantier est prévue pour le 13 août 2008.

La demande de manifestations d'intérêt est disponible auprès du MERX. Les personnes intéressées à commander ce document doivent composer le 1-800-964-6379.

La demande de manifestations d'intérêt peut être consultée auprès de l'association de construction des Territoires du Nord-Ouest au (867) 873-3949



SOCIÉTÉ D'HABITATION DES
TERRITOIRES DU NORD-OUEST
Michael Miltenberger, ministre

APPEL D'OFFRES

Quatre unités à un étage comportant trois
chambres à coucher
avec sous-sol à fondations en bois traité
Fort Smith, TNO
Nouvelle construction pour 2008-2009

Unités 1 et 2
PM #006406

Unités 3 et 4
PM #006407

La Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest (SHTNO) lance un appel d'offres sur les matériaux et la main-d'œuvre, expédition et transport compris, nécessaires à la construction des quatre unités susmentionnées.

Les documents d'appel d'offres sont disponibles à compter du mercredi 28 mai 2008 au bureau de district du Slave Sud de la SHTNO, au 62, Woodland Drive, bureau 201, Hay River, et au bureau de la SHTNO au 89, rue King, Fort Smith, TNO. On peut consulter les documents au bureau de l'Association de la construction des TNO, à Yellowknife et au bureau du district du Slave Sud de la SHTNO.

Les soumissions cachetées doivent parvenir au 89, rue King, Fort Smith, TNO au plus tard à 15 h, heure locale, le jeudi 26 juin 2008.

Un montant non remboursable de 50 \$ auquel s'ajoute la TPS est exigé pour obtenir les documents d'appel d'offres. Le paiement devra être effectué par chèque ou en espèces.

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest s'applique à cet appel d'offres. Le terme « local » dans cet appel d'offres signifie Fort Smith, TNO.

La Société n'est pas tenue d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements relatifs au contrat :
Vivian (Gidget) Dean
Commis aux contrats
Téléphone : 867-874-7600
Télécopieur : 867-874-3226

Renseignements techniques :
Gordon McSwain
Conseiller technique
Téléphone : 867-872-2516
Télécopieur : 867-872-4116

Petites annonces

Logement recherché

Jeune professionnelle de 25 ans recherche une chambre meublée ou non, avec un(e) ou plusieurs colocataires 25-35 ans, en centre ville de Yellowknife. Disponible pour le 1er Juin. Contacter: elodiebedouet@hotmail.com

WSSCC

Workers’ Safety & Compensation Commission

Commission de la sécurité et de l’indemnisation au travail

À la suite d’une période de sous-traitance, la CSTIT réorganise maintenant sa section des services d’information pour s’occuper d’un ensemble d’objectifs ambitieux afin d’appuyer la mission et la vision de la commission. Nous sommes à la recherche d’experts dans le domaine de la technologie de l’information pour faire partie d’une équipe dynamique et réaliser ces objectifs.

L’équipe de technologie de l’information joue un rôle indispensable en mettant en valeur l’excellence organisationnelle par le biais de la création et de la mise en œuvre de systèmes administratifs et d’information novateurs pour soutenir la vision de la CSTIT en tant qu’organisme humain, efficace, et centré sur les services et en tant que partenaire modèle en qui on a confiance pour la sécurité en milieu de travail. L’équipe de technologie de l’information fournit un appui à environ 125 postes de travail et aux utilisateurs du réseau aux Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut.

Ces possibilités vous intéresseront, si vous aimez rendre un service excellent et faire partie d’une équipe de technologie de l’information travaillant avec une grande variété de personnes.

Analyste des systèmes administratifs

Yellowknife, TNO
SR08/25

Le traitement varie entre 38,41 \$ et 43,57 \$ l’heure (soit entre 74 900 \$ et 84 962 \$ par année), auquel s’ajoute une allocation de vie dans le Nord de 2 500 \$ par année.

Date limite : **Ouvert jusqu’à ce qu’un candidat qualifié soit trouvé**

Technicien principal de soutien à l’utilisateur de la technologie de l’information

Yellowknife, TNO
SR08/27

Le traitement varie entre 36,67 \$ et 41,60 \$ l’heure (soit entre 71 507 \$ et 81 120 \$ par année), auquel s’ajoute une allocation de vie dans le Nord de 2 500 \$ par année.

Date limite : **Ouvert jusqu’à ce qu’un candidat qualifié soit trouvé**

Technicien de soutien à l’utilisateur de la technologie de l’information

Yellowknife, TNO
SR08/26

Le traitement varie entre 33,46 \$ et 37,94 \$ l’heure (soit entre 65 247 \$ et 73 983 \$ par année), auquel s’ajoute une allocation de vie dans le Nord de 2 500 \$ par année.

Date limite : **Ouvert jusqu’à ce qu’un candidat qualifié soit trouvé**

Veillez faire parvenir votre curriculum vitae, en prenant soin d’inscrire le no de concours, à l’adresse suivante :

Commission de la sécurité au travail et de l’indemnisation des travailleurs des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut
Section des ressources humaines
C.P. 8888, 5^e étage, Centre Square Tower
Yellowknife NT X1A 2R3
Téléphone : 1-800 661-0792 ou 867-920-3888 (sans frais)
Fax : 1-866 277-3677 ou 867-873-4596 (sans frais)
Courriel : resumes@wcb.nt.ca

Vous pouvez vous procurer la description de travail de ce poste au www.wcb.nt.ca

La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à ces emplois.

Nous établirons une liste de candidats admissibles que nous garderons pendant six mois pour des postes semblables.

Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d’action positive, les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité.

Notre mission :
Encourager la sécurité en milieu de travail et s’occuper des travailleurs blessés

Moteur hors-bord

Moteur Honda 9,9 Hp 4 temps à vendre. Excellente condition. 2002, mais utilisé seulement en 2003 et une partie de 2004. 2400\$ ou meilleure offre raisonnable. Alain au (867) 875-4555 (Hay River)

Yellowknife - Recherche logement à louer

Famille de jeunes professionnels recherche une résidence à louer à Yellowknife. Minimum de deux chambres à coucher. Pour juillet 2008. Tel : 875-8808.

Petites annonces

Placez une annonce dans les journaux francophones à travers le Canada, Choisissez une région ou tout le réseau – c’est



COLLÈGE AURORA

Instructeur – Baccalauréat en éducation

Campus Thebacha Fort Smith, TNO

Le traitement varie entre 42,07 \$ et 47,72 \$ l’heure (soit entre 82 037 \$ et 93 054 \$ par année), auquel s’ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 5 033 \$.

No du concours : 2008-73-5838

Date limite : le 6 juin 2008

Faire parvenir sa candidature à l’adresse suivante :
Ministère des Ressources humaines, Centre de services en ressources humaines de Fort Smith, C.P. 876, Fort Smith NT X0E 0P0. Fax : 867-872-3298; courriel : jobsfortsmith@gov.nt.ca

- Nous prendrons en considération les expériences équivalentes, les demandes d’employés sous-classés et les demandes d’affectation provisoire.
- Nous établirons une liste de candidats admissibles pour des postes semblables.
- Un certificat de santé et la vérification du casier judiciaire sont des conditions préalables dans certains postes.
- Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du programme d’action positive du gouvernement, les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité.
- Pour obtenir une copie de la description de poste, veuillez consulter le site Web : www.hr.gov.nt.ca/employment

très économique! Contactez-nous à l’Association de la presse francophone au 1 800 267-7266, par courriel à petitesannonces@apf.ca ou visitez le site Internet www.apf.ca et cliquer sur l’onglet PETITES ANNONCES.

Les Petites annonces de L’Aquila est un service communautaire offert gratuitement aux abonnés de L’Aquila. Pour nous joindre : Tél. : 873-6603 (Yellowknife) ou 875-0117 (Hay River) ou aquila@internorth.com



ADMINISTRATION DE SANTÉ TERRITORIALE STANTON

Coordonnateur – Services de soins aux patients (0,8 équivalent temps plein)

Yellowknife, TNO

Poste à durée déterminée jusqu’à septembre 2008

Le traitement initial est de 42,07 \$ l’heure (soit environ 82 037 \$ par année), auquel s’ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 500 \$.

No du concours : 2008-17-5852

Date limite : le 30 mai 2008

Faire parvenir sa candidature à l’adresse suivante :
Ministère des Ressources humaines, Service de recrutement du personnel paramédical, Édifice Laing, 2^e étage, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Fax : 867-873-0168; courriel : hlthss_recruitment@gov.nt.ca

- Nous prendrons en considération les expériences équivalentes, les demandes d’employés sous-classés et les demandes d’affectation provisoire.
- Nous établirons une liste de candidats admissibles pour des postes semblables.
- Un certificat de santé et la vérification du casier judiciaire sont des conditions préalables dans certains postes.
- Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du programme d’action positive du gouvernement, les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité.
- Pour obtenir une copie de la description de poste, visitez le : www.hr.gov.nt.ca/employment



Affaires indiennes et du Nord Canada

Indian and Northern Affairs Canada

Directeur exécutif ou Directrice exécutive Office des eaux des T.N.-O.

INUUVIK (TERRITOIRES DU NORD-OUEST)

Ouvert aux personnes résidant au Canada ainsi que les citoyens canadiens et citoyennes canadiennes résidant à l’étranger.

Les Affaires indiennes et du Nord Canada (AINC) est actuellement à la recherche d’un(e) Directeur exécutif ou directrice exécutive, Office des eaux des T.N.-O. pour un poste à temps plein, de durée déterminée qui prendra fin en mars 2011 à Inuvik. Le ou la titulaire sera responsable de la formulation de recommandations et de conseils faisant autorité quant à l’approbation de projets de développement et de demandes de permis d’utilisation des eaux du point de vue de leur conformité aux règlements, à l’intention du président ou de la présidente et des gestionnaires des opérations de l’Office des eaux des T.N.-O., à Inuvik et à Yellowknife.

Le salaire se situera entre 91 488 \$ et 104 089 \$ par année, plus les allocations accordées dans le Nord. Veuillez indiquer le numéro de référence **IAN08J-006805-000021**. Vous devez faire parvenir votre candidature au plus tard le **13 juin 2008**.

Pour être admissible, vous devez détenir un diplôme d’une université reconnue, avec spécialisation en sciences physiques ou naturelles et l’expérience dans CHACUN des domaines suivants:

- Vaste expérience récente de la planification, de la mise en œuvre et de la gestion de programmes environnementaux;
- Vaste expérience du travail dans un milieu du secteur public axé sur la réglementation et sur la délivrance de permis;
- Vaste expérience de la gestion et de la direction d’un groupe de travail diversifié composé de personnel technique et administratif;
- Expérience de l’élaboration et de la mise en œuvre de politiques et de mesures financières et administratives;
- Vaste expérience directe du travail avec différentes institutions publiques;
- Expérience de la formulation de conseils et de recommandations à l’intention de cadres supérieurs ou de conseils d’administration.

La maîtrise de l’anglais est essentielle pour ce poste.

Un diplôme d’études supérieures, l’expérience liée aux offices ou aux organismes des T.-N.-O. œuvrant dans les domaines de l’environnement ou de la réglementation, l’expérience de la gestion d’un portefeuille de projets réalisés simultanément, l’expérience du travail avec l’Office et/ou des agents de réglementation dans les T.-N.-O., ou des relations avec les Premières nations seront considérer comme un atout.

Pour plus d’information sur les critères pour ce poste pour obtenir les modalités de candidature, prière de visiter le site www.emplois.gc.ca, ou d’appeler au numéro **Infotél 1-800-645-5605**. Pour obtenir plus de renseignements sur Affaires indiennes et du Nord Canada, veuillez visitez www.inac-ainc.gc.ca.

Un répertoire de candidats qualifiés sera constitué et pourrait servir à combler des postes similaires de durée déterminée et/ou permanents. La personne retenue devra faire l’objet d’une admissibilité à la cote de sécurité <Secret> avant sa nomination. Une déclaration de santé, dûment remplie, pour affectation à un poste isolé pourra également être exigée avant la nomination. Pouvoir voyager dans de petits aéronefs et dans des aéronefs commerciaux, en tout temps et partout au Canada et pouvoir faire des heures supplémentaires sont des conditions d’emploi.

Nous remercions ceux et celles qui auront présenté une demande d’emploi et nous vous avisons que nous ne contacterons que les personnes choisies pour la prochaine étape de sélection. Nous souscrivons au principe de l’équité en matière d’emploi. La fonction publique du Canada s’est aussi engagée à instaurer des processus de sélection et un milieu de travail inclusifs et exempts d’obstacles. Si l’on communique avec vous au sujet du présent processus de sélection, veuillez faire part à votre interlocuteur de vos besoins pour lesquels des mesures d’adaptation doivent être prises pour vous permettre de bénéficier d’une évaluation juste et équitable.

This information is also available in English.

Échos de l'Assemblée



Louis Philibert-Morrisette

Inuvik perd son pénitencier

Les compressions de postes annoncées pour le ministère de la Justice se traduisent par la fermeture de la Arctic Tern Facility, ce qui met un point final au gagne-pain d'une trentaine d'employés de la prison pour les jeunes contrevenants. Le gouvernement compte économiser 2,5 millions de dollars annuellement. Le député d'Inuvik, Robert C. McLeod, a affirmé en Chambre le 22 mai qu'il se battrait « bec et ongles pendant les prochaines quatre semaines et demie » afin que le centre poursuive ses activités. Un ingénieur enquête afin de déterminer que faire avec ce bâtiment qui avait coûté 14 millions de dollars lors de sa construction, il y a six ans. Le rapport sera présenté au début du mois prochain.

Limiter les hausses de loyer

Se loger à Yellowknife peut être un véritable casse-tête. Mais au-delà des difficultés à se trouver un logement, la députée de Frame Lake Wendy Bisaro a rappelé à ses

collègues vendredi dernier que certains loyers ont été augmentés de 11, voire de 16 % en 2007 et en 2008. C'est pourquoi elle a amené l'idée de mettre en place un bureau d'ombudsman pour réguler les hausses de loyers, qui sont pour l'instant à la discrétion pure et simple des propriétaires. De plus, ces derniers n'ont pas besoin de justifier une augmentation. Selon elle, le drame est palpable depuis que le taux d'occupation (1,2 %) a atteint ce bas niveau. Le ministre Lafferty a répondu que le gouvernement avait évalué cette possibilité, mais que les coûts élevés associés à cette mesure ont freiné les ardeurs.

Des légumes bien de chez nous

L'augmentation du coût de la vie, et plus spécialement de la nourriture, a été ramenée à l'avant-scène le vendredi 23 mai. Le député de Weledeh, Bob Bromley, a questionné le ministre de l'Industrie Bob McLeod à propos des démarches du gouvernement pour produire plus de nourriture aux TNO même. Le ministre a d'abord fait référence aux potagers jadis entretenus par des familles et à la possibilité de soutenir ce genre d'initiative. M. McLeod a poursuivi en mentionnant que des fonds pourraient

être débloqués à travers l'Initiative stratégique des terres ou peut-être même réduire les coûts pour le gouvernement en demandant des services communautaires aux sans-emploi qui reçoivent de l'aide sociale, par exemple.

Le manque d'écoute fait consensus

Dès la fin du discours du budget, jeudi, les députés de l'opposition ont fait front commun pour critiquer vertement la partie solo qu'a menée le gouvernement au cours de l'élaboration de son budget. Ceux-ci



Photo : Nicolas Bussières

La députée de Hay River Sud, Jane Groenewegen, s'est indign e que les députés r guli rs n'aient pas été consultés dans la préparation du budget 2008-2009.

lui reprochent de faire la sourde oreille à leurs demandes répétées pour mettre leur grain de sel dans le processus. Glen Abernethy, député du Great Slave, a fait état d'une culture d'exclusion : « Les membres ordinaires ont continuellement demandé de participer au choix des priorités. Nous nous sommes toujours vu refuser la chance [d'y participer] et on nous a dit que nous ne serions pas invités à prendre part au comité stratégique de réinvestissement. » La députée Groenewegen a emboîté le pas en déclarant que les documents déposés auprès du gouvernement avaient été mis en dépôt, à toutes fins pratiques ignorés.



Territoires du Nord-Ouest

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Pour obtenir une copie de la description de poste, visitez le : www.hr.gov.nt.ca/employment

Gestionnaire – Services financiers

Ministère des Affaires municipales et communautaires Affaires ministérielles Yellowknife, TNO

Poste à durée indéterminée

Le traitement initial est de 46,02 \$ l'heure (soit environ 89 739 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 500 \$.

No du concours : 2008-21-5851-2 Date limite : le 6 juin 2008

Agent de projets

Ministère de la Justice Services ministériels Yellowknife, TNO

Poste à durée déterminée d'août 2008 à août 2009

Le traitement initial est de 38,41 \$ l'heure (soit environ 74 900 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 500 \$.

No du concours : 2008-82-5856-2 Date limite : le 6 juin 2008

Gestionnaire – Centre des services des ressources humaines du Deh Cho

Ministère des Ressources humaines Services de gestion et de recrutement Fort Simpson, TNO

Poste à durée indéterminée

Le traitement initial est de 46,02 \$ l'heure (soit environ 89 739 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 8 763 \$.

No du concours : 2008-14-5863-3 Date limite : le 4 juin 2008

Infirmière enseignante/conseillère – Santé communautaire

Ministère des Ressources humaines Services généraux des ressources humaines Yellowknife, TNO

Poste à durée déterminée jusqu'au 30 avril 2010

Le traitement initial est de 42,07 \$ l'heure (soit environ 82 037 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 500 \$.

No du concours : 2008-14-5839-3 Date limite : le 13 juin 2008

Infirmière conseillère principale – Soins de santé primaires (2 postes)

Ministère de la Santé et des Services sociaux Santé de la population Yellowknife, TNO

Un poste à durée indéterminée

Un poste à durée déterminée jusqu'au 30 juin 2009

Le traitement initial est de 42,07 \$ l'heure (soit environ 82 037 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 500 \$.

No du concours : 2008-49-5854-3 Date limite : le 6 juin 2008

Spécialiste des enfants et des adolescents souffrant d'incapacités

Ministère de la Santé et des Services sociaux Services à l'enfance et à la famille Yellowknife, TNO

Poste à durée indéterminée

Le traitement initial est de 40,19 \$ l'heure (soit environ 78 371 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 500 \$.

No du concours : 2008-49-5806-3 Date limite : le 6 juin 2008

► Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ministère des Ressources humaines, Services de gestion et de recrutement, édifice Laing, 2  étage, édifice Laing, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Fax : 867-873-0281; courriel : jobsyk@gov.nt.ca

Agent de probation

Ministère de la Justice Services correctionnels Norman Wells, TNO

Poste à durée indéterminée

Le traitement initial est de 36,67 \$ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 13 127 \$.

No du concours : 2008-82-5807 Date limite : le 6 juin 2008

► Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ministère des Ressources humaines, Centre des services des ressources humaines du Sahtu,  difice Edward G. Hodgson, 2  étage, C.P. 360, Norman Wells NT X0E 0V0. Fax : 867-587-2173; courriel : jobssahtu@gov.nt.ca

• Nous prendrons en considération les expériences équivalentes, les demandes d'employés sous-classés et les demandes d'affectation provisoire. • Nous établirons une liste de candidats admissibles pour des postes semblables. • Un certificat de santé et la vérification du casier judiciaire sont des conditions préalables dans certains postes. • Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du programme d'action positive du gouvernement, les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité.



Photo : Nicolas Bussières

Le ministre Jackson Lafferty

Priscilla's Revenge

Un deuxième album qui a gagné en maturité

Le trio de Yellowknife privilégie toujours un style blues avec une touche rock pour ce nouveau disque dont le lancement officiel aura lieu le 31 mai au Elks Hall.

Nicolas Bussières

Le groupe *rock blues* par excellence de Yellowknife, Priscilla's Revenge, lancera son nouvel album ce samedi, 31 mai, au Elks Hall. Selon Norman Glowach, batteur et chanteur du groupe, cette deuxième production en deux ans a beaucoup gagné en maturité.

Que ce soit pour la composition des pièces, l'écriture des paroles ou la sonorité des instruments, le musicien insiste que cette nouvelle production intitulée « Roadworthy » est une coche au-dessus de leur premier album « Built For Speed », qui avait été sorti en avril 2007.

Le trio de Yellowknife complété de Greg Nasogaluak (guitare et chant) et Blair Brezinsky (basse et chant) dit avoir beaucoup appris de la production du premier album. « Les arrangements musicaux ont gagné en maturité et sont meilleurs. En général, quand tu regardes la composition des pièces, les paroles, la musique, la progression, le son de la guitare, c'est mieux. Le chant a gagné en maturité aussi. Il y a des extraits sur cet album que je n'aurais



Photo de courtoisie Priscilla's Revenge

pas pu faire sur le précédent album d'un point de vue vocal », a expliqué le chanteur-batteur.

Ce deuxième album, produit encore une fois à Yellowknife de façon indépendante, a aussi été le fruit de longues heures de travail à rechercher le son voulu dans les studios d'enregistrement en février. « Nous avons eu beaucoup de problèmes à essayer de reproduire le son que nous avions dans nos têtes. Ce fut difficile. Plusieurs des chansons, nous avons dû les enregistrer deux ou trois fois dans le but d'obtenir ce que nous recherchions. Donc, ça a pris beaucoup de temps », a concédé Glowach.

Sous les conseils du propriétaire de Stoney Plain Record, la plus importante étiquette indépendante au Canada basée à Edmonton, Priscilla's Revenge a aussi décidé d'innover dans ce nouvel album en présentant trois pièces exclusivement instrumentales. « Holger Peterson [de Stoney Plain Record] nous a recommandé que de jouer des compositions instrumentales était une bonne façon de se faire connaître par le public. Nous avons donc suivi son conseil », a indiqué un Norm Glowach extrêmement fier du résultat final de « Roadworthy ».

Autre changement, ce nouvel album n'a pas donné lieu à autant de collaboration spéciale d'artistes locaux que la précédente production. « Ce nouvel album est complètement le résultat de nous trois. Nous l'avons fait nous-mêmes », a révélé le batteur du groupe. Il précise que la seule collaboration extérieure provient de l'harmoniciste Jim Lawrence, qui a déjà joué de la musique avec Glowach dans les années 1990, dans ce qui est probablement la pièce la plus blues de l'album.

Deux nominations

Priscilla's Revenge a été fondé au début de l'année 2006 dans la capitale ténosie par Norm Glowach et Greg Nasogaluak et un troisième membre qui a quitté les TNO depuis. Blair Brezinsky, un habitant de Yellowknife de longue date, est arrivé en remplacement au cours de l'automne 2006.

Nasogaluak ayant grandi à Tuktoyaktuk et Glowach étant d'origine métisse, le groupe est considéré autochtone et s'est ainsi retrouvé en nomination dans les catégories de « meilleur groupe » et « meilleur album blues » pour l'album « Built For Speed » lors des Canadian Aboriginal Music Awards en 2007.

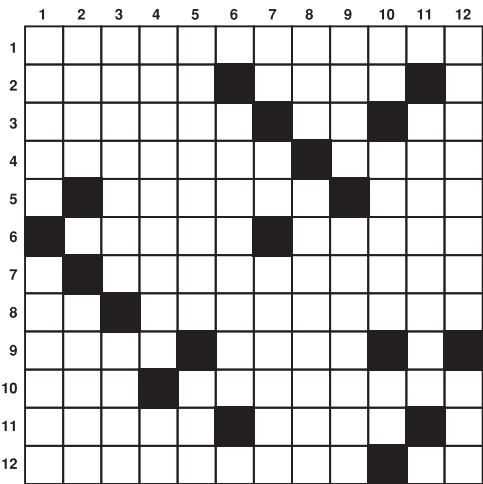
Norm Glowach confie qu'il est très difficile de donner un genre musical précis au groupe. Il explique que la musique est un mélange de blues et de rock&roll dans la même veine que ZZ Top avec des influences de Jimi Hendrix, The Cream ou Stevie Ray Vaughn. « La meilleure description que j'ai entendue provient d'un critique musical de la région de Toronto qui a qualifié notre musique de blues nordique avec une touche rock précambrienne. J'ai trouvé ça intéressant comme description », a-t-il indiqué.

Concernant le lancement de l'album le 31 mai au Elks Club, Glowach promet une bonne variété musicale avec une partie acoustique qui devrait durer autour de 45 minutes, des extraits plus électriques par la suite et des compositions de type rock&roll en fin de soirée pour faire danser l'auditoire. Un guitariste d'Edmonton se déplacera pour l'occasion pour donner plus de profondeur musicale au groupe dans la soirée alors que l'artiste local Diga fera aussi quelques apparitions. Le spectacle devrait commencer autour de 21 h 30.

MOTS CROISÉS

Les mots croisés de chez nous

PROBLÈME NO 13



HORIZONTALEMENT

- 1- Linge mouillé que l'on utilise pour repasser à la vapeur.
- 2- Hilarités. – Qui a de gros os.
- 3- Jules. – Doublée. – Que l'on doit.
- 4- Qui ment. – Bord d'un bois.
- 5- Habitant Belgrade. – Choisi.
- 6- Attiras vers toi. – Résultat d'une action.
- 7- Restaurant.
- 8- Ilion. – Excitées.
- 9- Situation matérielle de quelqu'un. – Arbre du bord des eaux.
- 10- Trucida. – Statues d'homme.
- 11- Charançon.

– Ville du Cameroun.

- 12- Réformés, rectifiés. – Richesse.

VERTICALEMENT

- 1- Petite embarcation servant d'annexe à un bateau. – Costume d'homme; complet.
- 2- A un penchant pour. – Neige fondante.
- 3- Pénétrer et engourdir de froid. – Opération boursoière.
- 4- Osèrent. – Richesse.
- 5- Enzyme. – Solipède.
- 6- Ce qui sert de base à quelque chose.
- 7- Lac des Pyrénées. – Gamme.
- 8- Éculé. – Vifs reproches faits

en élevant la voix.

- 9- Lac d'Italie. – Harpons à plusieurs branches.

- 10- Déchiffré. – Désobéissance d'un cheval. – Possessif.
- 11- Toxique.
- 12- Dépouilles de la queue. – Poisson comestible.

RÉPONSE DU NO 12



Horoscope

SEMAINE DU 1^{ER} AU 7 JUIN 2008



Bélier

BÉLIER

Vous avez l'impression de revivre après beaucoup de complications. Cela vous apporte une grande capacité de mieux apprécier votre existence. Vous êtes sûr de votre capacité de vous dépasser.



Taureau

TAUREAU

La planète Mars fait que vous avez une grande force intérieure face à tout ce qui peut vous arriver. Vous avez besoin de vous réaliser et d'être respecté de votre entourage.



Gémeaux

GÉMEAUX

Vous allez vers des choses peu ordinaires. Vous savez ce qui peut vous rendre heureux. Vous êtes dans une phase de votre vie où tout ce que vous entreprenez peut vous apporter de grandes satisfactions.



Cancer

CANCER

Vous aimez que l'on soit honnête envers vous. Vous savez ce qui est vraiment bénéfique pour vous. Tout peut être très harmonieux.



Lion

LION

La planète Neptune fait que vous voulez être heureux dans tout ce qui concerne vos sentiments. Vous accordez beaucoup d'importance à votre vie à deux.



Vierge

VIERGE

Vous désirez demeurer objectif dans plusieurs situations mais cela n'est pas toujours possible. Vous avez besoin de mieux savoir



Balance

ce qui se passe autour de vous.

BALANCE

La planète Jupiter vous rend sûr de votre capacité d'action. Vous avez le goût de faire plusieurs choses d'une manière efficace. Cela a beaucoup de valeur à vos yeux.



Scorpion

SCORPION

Soyez très sérieux dans tout ce que vous faites car tout présentement a de l'importance pour vous. Vous allez vers des choses vraiment meilleures.



Sagittaire

SAGITTAIRE

Vous vivez beaucoup de silence et vous êtes capable de comprendre les choses avec une grande efficacité. Vous avez plusieurs choses à faire en même temps.



Capricorne

CAPRICORNE

La planète Pluton vous rend capable d'une grande force de caractère. Vous savez ce qui peut vous apporter du bonheur mais vous ne voulez pas vous placer dans des situations où vous auriez l'impression de vous abaisser.



Verseau

VERSEAU

La planète Vénus vous apporte de grandes émotions face à des situations où vous pouvez mieux vous épanouir. Vous aimez que l'on soit près de vous moralement.



Poissons

POISSONS

Vous êtes dans une période de grandes interrogations. Cela vous fait vous rendre compte par vous-même de l'importance que certaines choses ont dans votre vie.